Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zgromadził się cały lud co do jednego na placu, który był przed Bramą Wodną,\* i powiedziano Ezdraszowi, uczonemu,\*\* \*\*\* aby przyniósł zwój z Prawem Mojżesza,\*\*\*\* które JAHWE nadał Izraelowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy cały lud, jak jeden mąż, zgromadził się na placu przed Bramą Wodną i poproszono Ezdrasza, znawcę Pism, aby przyniósł zwój z Prawem Mojżesza, nadanym Izraelowi przez JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas zebrał się cały lud jak jeden mąż na placu, który *był* przed Bramą Wodną, i powiedział do Ezdrasza, uczonego w Piśmie, aby przyniósł księgę Prawa Mojżesza, które JAHWE nadał Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zebrał się tedy wszystek lud jednostajnie na ulicę, która jest przed bramą wodną, i rzekli do Ezdrasza, nauczonego w Piśmie, aby przyniósł księgi zakonu Mojżeszowego, który był przykazał Pan Izraelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł był miesiąc siódmy, a synowie Izraelowi byli w mieściech swoich. I zebrał się wszytek lud jako mąż jeden na plac, który jest przed wodną bramą, i rzekli Ezdraszowi pisarzowi, aby przyniósł księgi zakonu Mojżeszowego, który był przykazał JAHWE Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy zgromadził się cały lud, jak jeden mąż, na placu przed Bramą Wodną. I domagali się od pisarza Ezdrasza, by przyniósł księgę Prawa Mojżeszowego, które Pan nadał Izraelowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadził się tedy cały lud co do jednego na placu, który był przed Bramą Wodną, i uproszono Ezdrasza, pisarza, ażeby przyniósł księgę Zakonu Mojżeszowego, który Pan nadał Izraelowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud zgromadził się jak jeden mąż na placu przed Bramą Wodną. Wtedy powiedziano pisarzowi, Ezdraszowi, aby przyniósł księgę Prawa Mojżeszowego, które JAHWE nadał Izraelowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pierwszego dnia siódmego miesiąca cały lud bez wyjątku zgromadził się na placu przed Bramą Wodną. Poproszono pisarza Ezdrasza, aby przyniósł księgę Prawa Mojżeszowego, które JAHWE nadał Izraelowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na placu przed bramą Wodną zgromadził się wszystek lud jak jeden mąż i prosił Ezdrasza, uczonego w piśmie, aby przyniósł Księgę Prawa Mojżeszowego, które Jahwe nadał Izraelowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрався ввесь нарід до одного чоловіка на площу перед брамою води. І сказали Ездрі писареві принести книгу закону Мойсея, який Господь заповів Ізраїлеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, jeden za drugim, zgromadził się cały lud, wszyscy mężczyźni, na placu przed bramą Wodną i powiedzieli do Ezdrasza, uczonego w Piśmie, by przyniósł zwoje Prawa Mojżesza, które WIEKUISTY dał Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały lud jak jeden mąż zebrał się na placu, który był przed Bramą Wodną. Wówczas powiedziano przepisywaczowi Ezdraszowi, żeby przyniósł księgę Prawa Mojżeszowego, które JAHWE nakazał Izraelowi. |

1. 1) <x>160 3:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uczonemu, סֹפֵר , lub: skrybie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>150 7:1-6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 28:58-61</x>; <x>50 31:9</x>; <x>120 22:8</x> [↑](#footnote-ref-5)